

<特集補遺「他動性」>

## 現代ビルマ語の他動性 Transitivity in Burmese Language

岡野 賢二, トゥザ ライン  
Kenji Okano, Thuzar Hlaing

東京外国語大学  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は語学研究所論集第19号特集「他動性」についてのビルマ語データを提供する。必要に応じ、追加的な説明が若干加えられている場合もある。基本的に、本稿のデータはトゥザラインが提供し、解説は岡野がトゥザラインと協議の上、主として岡野が執筆した。

**Abstract:** This article offers Burmese linguistic data (examples) of “Transitivity” as a special topic of “the Journal of the Institute of Linguistic Research” vol.19. In some cases, additional information might be added when necessary. Basically, data in this article were provided by Thuzar Hlaing, while some explanations were written by Okano in consultation with Thuzar Hlaing.

**キーワード:** 知覚動詞, 意思動詞, 指示対象, 有情性, 特定性

**Keywords:** verb of perception, volitional verb, referent object, humaneness, specificity

### 1. はじめに

本稿は『言語特集 特集例文』第19号の「他動性」に関するアンケート項目に沿って提供したビルマ語のデータであるが、必要に応じて解説を加えてある。なお本稿での音韻表記は岡野(2019b)の方式に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

### 2. アンケート項目とビルマ語のデータ

#### 2.1. 直接影響・変化

2-1-a 彼はそのハエを殺した。

သူ    အဲဒီ    ဝင်ကောင်ကို    သတ်တယ်။

tù    ?é:di    yìngàun=kò    t̃aʔ=tè.

3SG    that.DET    fly=ACC    kill=VS.RLS

2-1-b 彼はその箱を壊した。

သူ    အဲဒီ    ခေတ္တကို    ဖျက်တယ်။

tù    ?é:di    tiʔtà=kò    pʰyeʔ=tè.

3SG    that.DET    box=ACC    break.down=VS.RLS



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2-1-c 彼はそのスープを温めた.

သူ အဲဒီ တင်းရှည်ကို နွေးတယ်။

ɬù ʔédi hínyè=kò hnwé=tè.

3SG that.DET soup=ACC warm.up=VS.RLS

2-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた.

သူ အဲဒီ ယင်ကောင်ကို သတ်တယ်။ ဒါပေမဲ့ ယင်ကောင်က မသေဘူး။

ɬù ʔédi yingàun=kò ɬaʔ=tè. dàbèmê yingàun=ká mǎ-tè=pʰú.

3SG that.DET fly=ACC kill=VS.RLS but fly=NOM NEG-die=VS.NEG

ビルマ語では前件において定動詞で述べたことの結果を、後件によって否定可能である (加藤 2015, 岡野 2019a).

## 2.2. 【直接影響・無変化】

2-2-a 彼はそのボールを蹴った.

သူ အဲဒီ ဘောလုံးကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬù ʔédi bəlón=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG that.DET ball=ACC kick(=AUX<sub>dcsv</sub>)=VS.RLS

2-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

သူမက သူ့ရဲ့ ခြေထောက်ကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬùmá=ká ɬú=yê teʰidauʔ=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG.F=NOM 3SG.OBL=GEN leg=ACC kick(=AUX<sub>dcsv</sub>)=VS.RLS

သူက သူ့ရဲ့ ခြေထောက်ကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬù=ká ɬú=yê teʰidauʔ=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG=NOM 3SG.OBL=GEN leg=ACC kick(=AUX<sub>dcsv</sub>)=VS.RLS

2-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

သူ အဲဒီ လူကို (တမင်) ဝင်တိုက်(လိုက်)တယ်။

ɬù ʔédi lù=kò (tāmìn) wìn~taiʔ(=laiʔ)=tè.

3SG that.DET person=ACC (deliberately) enter~hit(=AUX<sub>dcsv</sub>)=VS.RLS

「(故意に)」には တမင် tāmìn 「わざと」の他, တမင်သက်သက် tāmìn-tɛʔtɛʔ 「わざと」, တမင်တကာ tāmìn-dägà 「わざと」, အကြောင်းမဲ့ ʔáteáun-mê 「理由なく」などが入り得る。

2-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

သူ အဲဒီ လူကို (မတော်တဆ) ဝင်တိုက်(လိုက်)မိတယ်။

lù ?édi lù=kò (mătòtās<sup>hà</sup>) wìn~tai?(=lai?)=mí=té.

3SG that.DET person=ACC (inadvertently) enter-hit(=AUX<sub>desv</sub>)=AUX<sub>unconsciously</sub>=VS.RLS

「(うっかり)」には မတော်တဆ mătòtās<sup>hà</sup> 「無意識に」の他, သတိလက်လွတ် ḡādi-le?-lu? 「注意が逸れて」が入り得る.

### 2.3. 【知覚 2A vs. 2B】

2-3-a あそこに人が数人見える.

ဟို နားမှာ လူ နည်းနည်း တွေ့တယ်။

hò ná=hma lù néné twé=té.

that.DET near=LOC person a.few see=VS.RLS

2-3-b 私はその家を見た.

ငါ အဲဒီ အိမ်ကို ကြည့်တယ်။

ŋà ?édi ?èin=kò teí=té.

1SG that.DET house=ACC look.at=VS.RLS

2-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

တစ်စုံတစ်ယောက်ရဲ့ အော်သံ(ကို) ကြား(ရ)တယ်။

dăzòuntăyau?=yé ?ò-ḡān(=kò) teá(=yâ)=té.

someone=GEN shout-sound(=ACC) hear(=AUX<sub>inev</sub>)=VS.RLS

တစ်ယောက်ယောက် အော်သံ(ကို) ကြား(ရ)တယ်။

tăyau?yau? ?ò-ḡān(=kò) teá(=yâ)=té.

someone shout-sound(=ACC) hear(=AUX<sub>inev</sub>)=VS.RLS

2-3-d 彼はその音を聞いた.

သူ အဲဒီ အသံကို ကြား(လိုက်)တယ်။

lù ?édi ?ăḡān=kò teá(=lai?)=té.

3SG that.DET sound=ACC hear(=AUX<sub>desv</sub>)=VS.RLS

ビルマ語の知覚動詞は他動詞であり, 対応する意思動詞と全く同じ格フレームを持つ. 主体や対象は無標の場合もあれば, 有標の場合もある.

	主体	対象
見る ကြည့်- tei-	主格	対格
見える မြင်- myin-		

	主体	対象
聞く နားထောင်- ná+thàun-	主格	対格
聞こえる ကြား- teá-		

なお「見る、見える」は、発見の意味の場合は動詞 တွေ့- twê- 「(ものを) 見つける : (人) 見かける, 行き会う」(無意志動詞) 「(人に/人と) 会う」(意思動詞) を用いる (2-3-b). 次項を見られたい.

## 2. 4. 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

2-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた。

သူ	(ပျောက်သွားတဲ့)	သော့ကို	ပြန်တွေ့တယ်။
hù	(pyau?~tʰwá=tɕ)	h̥ɔ̃=kò	pyàN~twê=tɕ.
3SG	(lose~go=AT.RLS)	key=ACC	return~found=VS.RLS

2-4-b 彼は椅子を作った。

သူ	ထိုင်ခုံ(ကို)	လုပ်တယ်။
hù	thàingòUN(=kò)	lou?=tɕ.
3SG	stool(=ACC)	make=VS.RLS

## 2. 5. 【追及】

2-5-a 彼はバスを待っている。

သူ	ဘတ်စကား(ကို)	စောင့်နေတယ်။
hù	ba?sáká(=kò)	sâUN~nè=tɕ.
3SG	bus(=ACC)	wait~stay=VS.RLS

2-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

ငါ	သူ	လာတာကို	စောင့်နေတယ်။
hà	hù	là=tà=kò	sâUN~nè=tɕ.
1SG	3SG	come=NC.RLS=ACC	wait~stay=VS.RLS
ငါ	သူ့	အလာကို	စောင့်နေတယ်။
hà	hù	?ã-là=kò	sâUN~nè=tɕ.
1SG	3SG.OBL	GER-come=ACC	wait~stay=VS.RLS

2-5-c 彼は財布を探している.

သူ ပိုက်ဆံအိတ်(ကို) ရှာနေတယ်။  
 3SG wallet(=ACC) search~stay=VS.RLS

2. 6. 【知識 1】

2-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

?သူက အရာမျိုးစုံကို အလွန် သိတယ်။  
 ?hù=kâ ?ăyà-myó zò un=kò ?ălùn h̃=ɬè.  
 3SG=NOM thing-various.kind=ACC very know=VS.RLS

သူက ဘယ်အရာ(ကို) မဆို ကောင်းကောင်း သိတယ်။  
 hù=kâ what=?ăyà(=kò) mäs<sup>h</sup>ò káungáun h̃=ɬè.  
 3SG=NOM what=thing(=ACC) NEG-say well know=VS.RLS

2-6-b 私はあの人を知っている.

ငါ တို့ လူကို သိတယ်။  
 ၵà hò lù=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいる場合)  
 1SG that.DET person.OBL=ACC know=VS.RLS

ငါ အဲဒီ လူကို သိတယ်။  
 ၵà ?édí lù=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいてもいなくても)  
 1SG that.DET.OBL person=ACC know=VS.RLS

ကျွန်တော် သူ့ကို သိတယ်။  
 cǎnò h̃=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいてもいなくても)  
 1SG.MS 3SG.OBL=ACC know=VS.RLS

2-6-c 彼はロシア語ができる.

သူ ရုရှားစကား(ကို)/ရုရှားလို နားလည်တယ်။  
 h̃ ra?eá-zăqá(=kò)/ra?eá=lò ná+lè=ɬè.  
 3SG Russia-language(=ACC)/Russia=as ear+round(/understand)=VS.RLS

သူ ရုရှားစကားကို/ရုရှားလို ရတယ်။  
 h̃ ra?eá-zăqá=kò/ra?eá=lò yâ=ɬè.  
 3SG Russia-language=ACC/Russia=as able.to=VS.RLS

2.7. 【知識 2】

2-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

ငါ	မနေ့က	မင်းကို	ပြောတဲ့	အကြောင်း	မှတ်မိလား။
၇à	mǎnê=kâ	mín=kò	pyó=tɛ̃	ʔǎtɛáun	hmaʔmí=lá.
1SG	yesterday=PAST.T	2SG=ACC	say=AT.RLS	matter	remember=Qpol

2-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

ငါ	သူ့	ဖုန်းနံပါတ်ကို	မေ့သွားတယ်။
၇à	tú	pʰóun-nànbáʔ=kò	mê~twá=tɛ̃.
1SG	3SG.OBL	telephone-number=ACC	forget-go=VS.RLS

2.8. 【感情 1】

2-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

အမေက	သားသမီးတွေကို	သိပ်	ချစ်တာ။
ʔǎmè=kâ	tá-dǎmí=twè=kò	teiʔ	teʰiʔ=tà.
mother=NOM	son-daughter=PL=ACC	very	love=NC.RLS

2-8-b 私はバナナが好きだ。

ငါ	ငှက်ပျောသီး(ကို)	ကြိုက်တယ်။
၇à	ŋɛʔpyó-dí(=kò)	teaiʔ=tɛ̃.
1SG	banana-fruit(=ACC)	like=VS.RLS

2-8-c 私はあの人を嫌いだ。

ငါ	အဲဒီ	လူကို	မုန်းတယ်။
၇à	ʔédí	lù=kò	móun=tɛ̃. (指示対象が眼前にいる人でない場合)
1SG	that.DET	person=ACC	hate=VS.RLS

ငါ	သူ့ကို	မုန်းတယ်။
၇à	tú=kò	móun=tɛ̃. (指示対象が眼前にいてもいなくても)
1SG	3SG.OBL=ACC	hate=VS.RLS

2.9. 【感情 2】

2-9-a 私は靴が欲しい。

ငါ	ဖိနပ်(ကို)	လိုချင်တယ်။
၇à	pʰǎnáʔ(=kò)	lò=tɕʰin=tɛ̃.
1SG	footwear(=ACC)	need=AUXdes=VS.RLS

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

အခု သူ ငွေ လိုနေတယ်။  
 ?ăgú t̪ù ŋwè lò~nè=ʔɛ̃.  
 now 3SG money need~stay=VS.RLS

အခု သူ့မှာ ငွေ လိုနေတယ်။  
 ?ăgú t̪ù=hmà ŋwè lò~nè=ʔɛ̃.  
 now 3SG.OBL=LOC money need~stay=VS.RLS

2. 10. 【感情 3】

2-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

မေမေ(က) ညီလေး!<sup>1</sup> လိမ်ပြောလို့ စိတ်ဆိုးနေတယ်။  
 mèmè(=kà) ni-lé lèin~pyó=lô sei?+sʰó=nè=ʔɛ̃.  
 mammy(=NOM) brother.Y-DIM lie~say=CNJ<sub>ensq</sub> mind+bad~stay=VS.RLS

2-10-b 彼は犬が怖い。

သူ ခွေး ကြောက်တတ်တယ်။  
 t̪ù kʰwé teau?=ta?=tè.  
 3SG dog afraid.of=AUX<sub>tendency</sub>=VS.RLS

2. 11. 【関係 1】

2-11-a 彼は父親に似ている。

သူက အဖေနဲ့ တူတယ်။  
 t̪ù=kà ?ăpʰè=né t̪ù=ʔɛ̃.  
 3SG=NOM father=COM same=VS.RLS

2-11-b 海水は塩分を含んでいる。

ပင်လယ်ရေမှာ ဆားဓာတ် ပါဝင်တယ်။  
 pinlè-yè=hmà shʰá-da? pàwìn=ʔɛ̃.  
 sea-water=LOC salt-content contain=VS.RLS

<sup>1</sup> ညီလေး:ni-lé は「男性にとっての弟」である。女性にとっての弟の場合は မောင်လေး:màun-lé となる。

2. 12. 【関係 2】

2-12-a 私の弟は医者だ。

ငါ့ ညီလေးက ဆရာဝန်ပါ။

ŋâ jni-lé=kâ s<sup>h</sup>ăyàwùN=pà.

1SG.OBL brother.Y-DIM=NOM doctor=PLT

2-12-b 私の弟は医者になった。

ငါ့ ညီလေး ဆရာဝန် ဖြစ်(သွား)ပြီ။

ŋâ jni-lé s<sup>h</sup>ăyàwùN p<sup>h</sup>yi?(~t<sup>wá</sup>)=pi.

1SG.OBL brother.Y-DIM doctor become(~go)=VS.INC

2. 13. 【能力 1】

2-13-a 彼は車の運転ができる。

သူ ကားမောင်းတတ်တယ်။

lù ká+máun=tá?=tè.

3SG car+drive=AUX<sub>ability</sub>=VS.RLS

2-13-b 彼は泳げる。

သူ ရေကူးတတ်တယ်။

lù yè+kú=tá?=tè.

3SG water+cross=AUX<sub>ability</sub>=VS.RLS

2. 14. 【能力 2】

2-14-a 彼は話をするのが上手だ。

သူ စကားပြောကောင်းတယ်။

lù zăgá-pyó+káun=tè.

3SG speech-speak+good=VS.RLS

2-14-b 彼は走るのが苦手だ。

သူ အပြေး မတော်ဘူး။

/ သူ အပြေးမှာ အားနည်းတယ်။

lù ?ă-pyé mǎ-tò=p<sup>h</sup>ú.

3SG GER-run NEG-good.at=VS.NEG

lù ?ă-pyé=hmà

3SG GER-run=LOC

?á+né=tè.

strength+less=VS.RLS

gerund の接頭辞 အ- ?ă- がついて名詞化し、それを項とする評価の動詞が主節の動詞となる。2-14-a には一見して gerund がないように見えるが、စကားပြော zăgá-pyó は、動詞 ပြော-pyó- 「話す」に အ- ?ă- がついて名詞化した後に、စကား zăgá 「言葉、はなし」と結合し、その際に အ- ?ă- が脱落したものである。



2. 15. 【移動】

2-15-a 彼は学校に着いた。

သူ ကျောင်း(ကို) ရောက်ပြီ။

lù teáun(=kò) yau?pi.

3SG school(=ALL) arrive=VS.INC

2-15-b 彼は道を渡った／横切った。

သူ လမ်းကို ကူးတယ်။

lù lán=kò kú=tè.

3SG street=ACC cross=VS.RLS

2-15-c 彼はこの道を通った。

သူ ဒီ လမ်းကနေ ဖြတ်သွားတယ်။

lù dì lán=kò kú=тè.

3SG this.DET street=ACC cross=VS.RLS

2. 16. 【感覚 1】

2-16-a 彼はお腹を空かしている。

သူ ဗိုက်ဆာနေတယ်။

lù bai?+s<sup>h</sup>à~nè=тè.

3SG stomach+hungry~stay=VS.RLS

/ သူ ဗိုက်အဆာ ခံနေတယ်။

lù bai?-?ǎ-s<sup>h</sup>à k<sup>h</sup>àn~nè=тè.

3SG stomach+GER-hungry resist~stay=VS.RLS

左の文は通常の状態、右の文は（意図的に）空腹に堪えていることを表す。

2-16-b 彼は喉が渇いている。

သူ ရေဆာနေတယ်။

lù yè+s<sup>h</sup>à~nè=тè.

3SG water+hungry~stay=VS.RLS

2. 17. 【感覚 2】

2-17-a 私は寒い。

သူ ချမ်းနေတယ်။

lù te<sup>h</sup>án~nè=тè.

3SG feel.cool~stay=VS.RLS

2-17-b 今日は寒い。

ဒီနေ့ ချမ်းတယ်။

dinê te<sup>h</sup>án=тè.

today cool=VS.RLS

2. 18. 【(社会的) 相互行為 1】

2-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

ငါ သူ့ကို ကူညီတယ်။

၇à ၵù=နဲဝဲ ကွဲးကွဲး=တဲ.

1SG 3SG.OBL=ACC help=VS.RLS

2-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

သူ အဲဒါ(ကို) သယ်တုန်းက ငါ ဝိုင်းကူ(ပေး)ခဲ့တယ်။

ၵွဲ ?éda(=နဲဝဲ) တဲ-တဲဝဲ=နဲဝဲ ၇à wáin~kù(~pé)=နဲဝဲ=တဲ.

3SG that(=ACC) carry-when=PAST.T 1SG round~help(~give)=AUX<sub>disj</sub>=VS.RLS

2. 19. 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

2-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

ငါ အဲဒီ အကြောင်းပြချက်နဲ့ ဝတ်သက်ပြီး သူ့ကို မေးခဲ့တယ်။

၇à ?édi ?áteáunpyádzé?=nê pa?t̃t̃?=?pí ၵù=နဲဝဲ mé=နဲဝဲ=တဲ.

1SG that.DET reason=COM concern=CNJ<sub>seq</sub> 3SG.OBL=ACC ask=AUX<sub>disj</sub>=VS.RLS

2-19-b 私はそのことを彼に話した.

ငါ အဲဒီ အကြောင်း(ကို) သူ့ကို ပြောတယ်။

၇à ?édi ?áteáun(=နဲဝဲ) ၵù=နဲဝဲ pyó=တဲ.

1SG that.DET matter(=ACC) 3SG.OBL=ACC speak=VS.RLS

2. 20. 【再帰・相互】

2-20-a 私は彼と会った.

ငါ(က) သူနဲ့ တွေ့တယ်။

၇à(=နဲဝဲ) ၵù=nê twê=တဲ

1SG(=NOM) 3SG=COM meet=VS.RLS

3. 若干のまとめ

ビルマ語は主格対格型言語で、これからはずれるパターンはほとんど見つからない。split ergative 的な特徴をほとんど見いだせない。また文法関係はもっぱら従属部に標示される、いわゆる dependent marking 型言語である。ただ文法関係の標示は必ずしも明示的ではなく、無標の場合も少なくない。標識の出現の有無は様々な要因が絡んでいる(名詞の有情性の有無、特定性の有無など)が、文脈や世界知識などにより復元可能な場合は文法関係標示が脱落しやすい傾向があるといつてよいだろう。主要部には一切

の文法関係標示が現れない。また構文における人称制限もほぼないと考えられる。確かに文の内容によっては「言いにくい」といった程度の違いはあるものの、文全体の文法性、well-formedness にまで影響することはあまりないといえるであろう。

#### 参考文献

欧文

- DeLancy, S. 1985. "Agentivity and Syntax", *CLS*, 21(2), pp.1-12.  
Hopper, P. J. and S.A. Thomposon. 1980. "Transitivity in grammar and discourse", *Language*, 56, pp.251-299.  
Myanmar Language Commission. 1993. *Myanmar-English Dictionary*, 1<sup>st</sup> print, Ministry of Education, Government of Myanmar.  
Okell, John. 1969. *A Reference Grammar of Colloquial Burmese Volume 2*, Oxford University Press.

和文

- 加藤昌彦.2015.「ビルマ語の事象キャンセル」, EX ORIENTE 22:1-36, 大阪大学言語社会学会.  
岡野賢二.2007.『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.  
\_\_\_\_\_.2019a.「事象キャンセル調査票調査結果・ビルマ語」. 東南アジア諸言語研究会研究報告レジュメ (2019.10.5), 慶應義塾大学言語文化研究所.  
\_\_\_\_\_.2019b.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」, 『東南アジア学』 24 号 pp.55-79, 東京外国語大学.  
\_\_\_\_\_.forthcoming.「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号  
大野徹.2000.『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.  
角田太作.1991. [改訂版 2009]『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』, くろしお出版, 東京.

執筆者連絡先 : okanok@tufs.ac.jp (岡野賢二), thuzarhlaing@tufs.ac.jp (トゥザライン)

原稿受理 : 2019年12月25日